

open



USE



IMPROVE



EVANGELIZE

Slovak GNOME Localization

Marcel Telka

OP/N1 Revenue Product Engineering

Sun Microsystems

開
放
的
열린
مفتوح
libre
मुक्त
ಮುಕ್ತ
livre
libero
ముక్త
开放的
açık
open
nyílt
:::
πικρ
オープン
livre
ανοικτό
offen
otevřený
öppen
открытый
வெளிப்படை

open



USE



IMPROVE



EVANGELIZE

The Funny Story about GNOME Localization

Marcel Telka

Slovak GNOME Localization Team Leader

開
放
的
열린
مفتوح
libre
मुक्त
ಮುಕ್ತ
livre
libero
ముక్త
开放的
açık
open
nyílt
:::
πικρ
オープン
livre
ανοικτό
offen
otevřený
öppen
открытый
வெளிப்படை

open



USE



IMPROVE



EVANGELIZE

The Funny Story about Potvory

Marcel Telka

Slovak GNOME Localization Team Leader

開
放
的
열린
مفتوح
libre
मुक्त
ಮುಕ್ತ
livre
libero
ముక్త
开放的
açık
open
nyílt
:::
πικρ
オープン
livre
ανοικτό
offen
otevřený
öppen
открытый
வெளிப்படை



Agenda

- **GNOME History, Acronyms, Process**
- GNOME Translation Project
- Slovak GNOME Localization
- Statistics, Other stuff

Don't panic!



The Funny GNOME History

GNOME was created by the young Korean bisexual midget, **Miguel de Icaza** when he was only 4 years old. The poor boy **Miguel** was suffering from a disease called *Mono* and before he died it was his wish to get into the *Guinness World Book of Records* by collecting the most business cards.

<http://uncyclopedia.org/wiki/GNOME>



GNOME Localization Related Acronyms

- **i18n**
 - internationalization
- **L10n**
 - localization
- **GTP**
 - GNOME Translation Project
- **42**
 - The Answer to Life, the Universe, and Everything



GNOME Translation Process

- **3 Steps**
 - Translation,
 - Translation, *and*
 - Translation

<http://uncyclopedia.org/wiki/GNOME>



Agenda

- GNOME History, Acronyms, Process
- **GNOME Translation Project**
- Slovak GNOME Localization
- Statistics, Other stuff



GNOME Translation Project

- **Homepage**
 - <http://developer.gnome.org/projects/gtp/>
- **Team Leaders**
 - Christian Rose methos@menthos.com
 - Danilo Šegan danilo@gnome.org
- **Main GTP communication channel**
 - gnome-i18n@gnome.org



GTP Teams

- **126 Teams**
 - <http://developer.gnome.org/projects/gtp/teams.html>
- **Team Leader**
 - Work Coordination
 - CVS account for commits
- **Team members**
 - Translation
- **Team homepage**
 - optional



GNOME Translation Modules

- **GUI messages** <<http://l10n-status.gnome.org/>>
 - GNOME 2.14 (Stable) groups
 - developer-libs (3715 messages), desktop (25690)
 - GNOME 2.16 (Development) groups
 - developer-libs (4456), desktop (28433)
 - Other groups (not a part of the GNOME Releases)
 - fifth-toe (7758), office (7408), extras (35830)
- **Documentation**
 - <<http://kvota.net/doc-l10n/by-languages.html>>



GNOME Release Cycle and GTP

- **GNOME release cycle**
 - Every 6 months
- **GNOME Release Freezies relevant to GTP**
 - **Change Announcement Period** (every string change must be announced to the GTP mailing list) – 2 months before the release
 - **String Freeze** (every string change must be approved by GTP Team Leader) – 1 month before the release



Tools for Translators

- **PO Editor**
 - vim, Emacs, gtranslator <http://gtranslator.sourceforge.net/>, KBabel <http://kbabel.kde.org/>, *other*
- **GNU gettext**
- **intltool** (*optional*)
- **CVS** (*optional*)



Agenda

- GNOME History, Acronyms, Process
- GNOME Translation Project
- **Slovak GNOME Localization**
- Statistics, Other stuff



Slovak GNOME L10n Team

- **Team webpage**
 - List of translators for particular module
 - <http://telka.sk/linux/sk-l10n/#GNOME>
- **Team mailing list**
 - sk-i18n@lists.linux.sk
- **Team Leader**
 - Marcel Telka
- **Volunteer Translators**
 - **Many** people (Stano Višňovský, Marcel Telka, Ivan Noris, Zdenko Podobný, Martin Lacko, Mário Vrablanský, Pavel Kanzelsberger, Andrej Kacian, etc.)



People behind Slovak GNOME L10n

- **Stanislav Višňovský**
 - Previous Slovak GNOME Localization Team Leader (from October 2000 to January 2005)
 - **Founder** of Slovak GNOME Localization Team and initial (and most active) Slovak GNOME Translator
- **Marcel Telka** <marcel@telka.sk>
 - Slovak GNOME Localization Team Leader (since **January 2005**)
 - Slovak GNOME Translator (since November 2000)
 - First GNOME Translation: **balsa** (an e-mail client)



Translation Process for Translators

- **Obtain current `sk.po` file**
 - GNOME CVS Repository <cvs.gnome.org>
 - <<http://l10n-status.gnome.org/>>
 - <<http://telka.sk/linux/sk-l10n/#GNOME>>
 - Ask Team Leader via e-mail
- **Translate the file**
 - Using your favorite **PO** editor
 - Check the `sk.po` file syntax ``msgfmt -cv sk.po``
- **Submit the `sk.po` file to Team Leader**
 - Via e-mail
 - Attached, Compressed (bz2, gz, zip)



HOWTO Start New Module Translation

- **Select a free (or Unmaintained) module**
 - [<http://telka.sk/linux/sk-l10n/#GNOME>](http://telka.sk/linux/sk-l10n/#GNOME)
- **Negotiate the module with Team Leader**
 - Team Leader will list you at the page
- **Get current POT file**
 - Similar way as with current **sk.po** file (CVS, web, email)
- **Rename **POT** file to **sk.po** and translate it**
 - Use favorite **PO** editor, check the **sk.po** file syntax
- **Submit the **sk.po** file to Team Leader**
 - Via e-mail (**sk.po** file attached, compressed)



Main problems with Slovak GNOME L10n

- No free time for translation
- Today, no regular translators
- Some distributions translate GNOME in own way
- **Volunteers needed**



Agenda

- GNOME History, Acronyms, Process
- GNOME Translation Project
- Slovak GNOME Localization
- **Statistics, Other stuff**



GTP Statistics

- **GNOME 2.14 is Localized to 45 languages**
 - At least 80 % of GUI messages translated
 - GNOME 2.12 was Localized to 43 languages
- **gnome-applets-locations module**
 - More than 6000 locations around the world (airports)
- **Current Status for Slovak GNOME 2.16 Translations**
 - Above 60 % of the GUI messages translated
 - Above 75 % (without gnome-applets-locations module)



Other Interesting Things

- **Plural Forms**
 - Handled using GNU gettext
- **GNOME Foundation**
 - <http://foundation.gnome.org/>
 - coordinate releases of GNOME
 - determine which projects are part of GNOME
 - **elections** (Board of Directors) and referenda
 - any contributor to GNOME is eligible for membership
- **Weekly tests for missing translatable files**



Any Questions?

Any **questions?**

open



USE



IMPROVE



EVANGELIZE

Thank you!

Marcel Telka

Slovak GNOME Localization Team Leader

<marcel@telka.sk>

“open” artwork and icons by chandan:
<http://blogs.sun.com/chandan>

開
放
的
열린
مفتوح
libre
मुक्त
ಮುಕ್ತ
livre
libero
ముక్త
开放的
açık
open
nyílt
•••••
πικρ
オープン
livre
ανοικτό
offen
otevřený
öppen
ОТКРЫТЫЙ
வெளிப்படை